

## SPIS TREŚCI

### STUDIA I ROZPRAWY

- Zoja Jaroszewicz-Pieresławcew, Helena Pocietchina, Joanna Orzechowska** — Steganografia w staroobrzędowych księgach z kolekcji klasztoru w Wojnowie . . . . . 5
- Grzegorz Przebinda** — Dostojewski o nieśmiertelności duszy i rajy pozaziemskim . . . . . 11
- Krystyna Czapp** — Nieortodoksyjny aspekt obrazu Soni Marmieladowej . . . 25
- Edyta Manasterska-Wiącek** — O *lulajach* i *baju-bajach* w kołysance polskiej i rosyjskiej . . . . . 36
- Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz** — Grzmiące głosy tłumaczy. *Nasz marsz* Władimira Majakowskiego w przekładach polskich i angielskich . . . 49
- Alina Świeściak** — Białoszewski po rosyjsku . . . . . 68
- Władimir D. Klimonow** — Udział aspektu czasownikowego w kształtowaniu znaczenia modalnego w wypowiedzeniu . . . . . 84
- Anna Rudyk** — Subjekt semantyczny w rosyjskich zdaniach typu *можно+infinitivus* w porównaniu z językiem polskim . . . . . 97
- Izabela Nowak** — O kształtowaniu się kompetencji bilingwalnej . . . . . 112

### RECENZJE

- Marzanna Karolczuk** — W. Wilczyńska, A. Michońska-Stadnik: *Metodologia badań w glottodydaktyce*. Wprowadzenie. Kraków: Wydawnictwo Avalon 2010 . . . . . 129
- Justyna Kroczak** — L. Kiejzik: *Sergiusza Bułgakowa filozofia wszechjedności*. Warszawa: Scholar 2010 . . . . . 134

### SPRAWOZDANIA

- Marcin Trendowicz** — Sprawozdanie z II Międzynarodowej Konferencji Pragmalingwistycznej *Komunikacja międzyludzka. Leksyka, semantyka, pragmatyka* (Pobierowo, 22–24 września 2011 r.) . . . . . 137

### VARIA

- Eulalia Papla** — „...z Apokalipsą na czele” albo *Koszmar z ulicy Sadowej* . . . 139

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Зоя Ярошевич-Переславцев, Елена Потехина, Иоанна Ожеховска</b> — Стеганография в старообрядческих книгах из коллекции Войновского монастыря . . . . .	5
<b>Гжегож Пшебинда</b> — Достоевский о бессмертии души и рае неземном	11
<b>Крыстына Чапп</b> — Неортодоксальный аспект образа Сони Мармеладовой . . . . .	25
<b>Эдыта Манастерска-Вионцек</b> — О „люляях” и „баю-баях” в польских и русских колыбельных . . . . .	36
<b>Тамара Бжостовска-Терешкевич</b> — Гремящие голоса переводчиков. <i>Наш марш</i> Владимира Маяковского в переводах на польский и английский языки . . . . .	49
<b>Алина Свещак</b> — Бялошевски по-русски . . . . .	68
<b>Владимир Д. Климонов</b> — Роль глагольного вида в формировании модального значения в высказывании . . . . .	84
<b>Анна Рудык</b> — Семантический субъект в русских предложениях типа <i>можно+infinitivus</i> по сравнению с польским языком . . . . .	97
<b>Изабеля Новак</b> — О становлении билингвальной компетенции . . . . .	112